

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА «ИНОСМИ»)

Н. Р. Гейко

Костанайский филиал Челябинского государственного университета, Костанай, Казахстан

Статья посвящена изучению особенностей переводческого комментария в публицистическом дискурсе с точки зрения теории и практики перевода. Предметом исследования являются примечания переводчика, извлеченные методом сплошной выборки из переводных статей сайта «ИноСМИ». Переводческий комментарий выполняет пояснительную функцию в русскоязычных статьях, комментирует реалии, аббревиатуры, иностранные слова, интертекстуализмы, корректирует неточную информацию.

Ключевые слова: примечание переводчика, СМИ, переводческий комментарий, реалия, публицистический дискурс.

Исследования переводческого комментария, который рассматривается в рамках как литературоведения, текстологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, так и теории и практики перевода, широко представлены в современной научной литературе. В этом можно убедиться, обратившись к сайтам eLIBRARY.ru (<https://elibrary.ru>) и «Академия Google» (<https://scholar.google.ru>) (см. работы В. Н. Алексеевой, 2012 [1]; С. В. Власенко, 2014 [7]; Г. П. Дондуковой, 2012 [11]; В. Н. Карпухиной, 2010 [14]; А. С. Соколовой, 2013 [21] и мн. др.). За последнее десятилетие количество трудов значительно возросло, ученые активно занимаются разграничением понятий «пояснение», «примечание», «комментарий», «сноска»; рассматривают типологию переводческих комментариев; выявляют их функции; изучают природу метатекста. Вместе с тем стоит отметить, что научные изыскания базируются преимущественно на материале переводов художественных текстов [2; 4; 6; 8; 12; 19; 20], философских текстов [3], переводов Библии [5].

Исследования переводческих комментариев на материале публицистических текстов представлены в основном в учебной литературе, в которой отводится незначительное место данному явлению, в основном при перечислении способов перевода лексики с национально-культурными элементами, лингвокультурологических лакун, фоновой информации текста. Приведем пример из учебной литературы, который наглядно показывает двойное отношение к применению переводческого комментария. С одной стороны, это чуть ли не единственный способ перевода языковых единиц

текстов СМИ, имеющих национальный компонент в своем составе, с другой стороны, показывает, что от переводчика требуется чувство меры, глубокое понимание исходного высказывания, умение лаконично раскрыть значение лексической единицы, непонятной носителям другой культуры: «специфические приемы украшения, которыми пользуются иностранные газеты и журналы, подчас носят столь узконациональный или даже местный характер, что могут быть переданы в переводе лишь в сопровождении подробных примечаний. В большинстве случаев такие примечания лишь загромаждают текст и ничего не дают ни уму ни сердцу нашего читателя» [15. С. 36].

Отсутствие фундаментальных трудов, раскрывающих сущность переводческого комментария в переводных текстах публицистического дискурса, свойств комментариев, их особенностей, закономерностей, типологии, обуславливает актуальность темы исследования, требует от лингвистов, теоретиков и практиков перевода тщательной проработки этих вопросов. На современном этапе проведение такого рода исследований представляется возможным благодаря тому, что СМИ разных стран доступны в переводных версиях в печатных форматах и онлайн-форматах, существует обширная теоретическая база проработки данных вопросов на материале художественных текстов, которую можно использовать в качестве отправной точки, а у публицистических текстов, как известно, много общего с художественными текстами (используются образные средства, фразеологические единицы, слова разных пластов лексики для усиления эмоционального воздействия речи).

В качестве материала исследования выбран сайт «ИноСМИ» (<http://inosmi.ru>), на котором размещаются переводы статей зарубежных средств массовой коммуникации на русский язык. Анализ переводных статей сайта «ИноСМИ» за 2019—2020 гг. показал, что в своей практике переводчики широко используют примечания, о чем свидетельствуют многочисленные примеры, отобранные нами в ходе исследования; общее количество составляет более 500 примечаний.

Методами исследования послужили лингвистическое наблюдение, сплошная выборка, концептуальный анализ, контекстуальный анализ, количественный метод, описание полученных результатов. Для отбора примечаний переводчика использовался автоматический поиск по ключевым словам сайта «ИноСМИ». В качестве ключевых слов выступили следующие единицы: «Прим.», «прим.», «прим. пер.», «прим. перев.».

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые проанализированы примечания переводчика на материале переводных статей сайта «ИноСМИ» за 2019—2020 гг., выявлены лексические единицы, подверженные комментированию. Результаты, изложенные в статье, могут способствовать более глубокому пониманию специфики, функций и особенностей примечаний переводчика, их адекватному применению при переводе публицистических текстов с иностранного на русский язык.

Теоретические наработки и практический материал, представленные в статье, могут быть применены в процессе составления учебных пособий по теории и практике перевода, лингвокультурологии, пособий для профессиональных переводчиков текстов СМИ, а также в качестве материала для лекционных и практических занятий в рамках курсов «Перевод публицистических текстов», «Практический курс перевода публицистического текста», «Общественно-политический перевод».

В работе переводческий комментарий рассматривается с позиции переводоведения. Важным представляется выявить лексические единицы, подверженные комментированию при переводе, функции комментария в тексте перевода, его виды, а также целесообразность применения переводчиком комментария.

В теории и практике перевода *переводческий комментарий* трактуют как «комментарий переводчика к переведенному тексту или его фрагменту; один из основных способов компенсации смысловых потерь при переводе; один из переводческих

приемов» [18. С. 129], а *примечание переводчика* — «текст, вставленный в перевод и четко выделенный в нем, который не соответствует тексту оригинала, а поясняет содержание или особенности работы над переводом...»¹.

Приведем примеры переводческих комментариев из новостных статей сайта «ИноСМИ», техническое оформление в тексте перевода полностью сохранено:

1) «Понятие “новая Украина” возникло давно. После того как в 2014 году (*так в тексте — прим. перев.*) в результате оранжевой революции к власти пришел Виктор Ющенко, он неоднократно заявлял о появлении “новой украинской нации и государства”»².

Так, в первом примере переводчик комментирует свой перевод, указывая на тот факт, что в оригинале допущена ошибка («оранжевая революция» проходила с 22 ноября 2004 по 23 января 2005 г., а не в 2014 г., как полагает автор статьи). Переводчик указывает на ошибку, но не исправляет ее.

2) «Он вел себя столь же непринужденно, словно прогуливался по Уайтхоллу (*улица в Вестминстере, чье название стало нарицательным для британского правительства — прим. перев.*)»³.

Во втором примере переводчик раскрывает значение англоязычной реалии White hall, которое при переводе транскрибировано и снабжено примечанием переводчика. На наш взгляд, переводчику удалось компенсировать смысловые потери примечанием, одной транскрипции было бы недостаточно для раскрытия значения данной реалии.

3) «Перечисляя “королеву Англии (Соединенного Королевства)” и лидеров Франции, Польши и Ирландии, Трамп написал в четверг, 13 июня, что он также говорил с “принцем Китов” (президент США неправильно написал слово Уэльс (Wales),

¹ ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления» (<http://vsegost.com/Catalog/45/4547.shtml>; дата обращения 18.08.2020).

² Сольчаник Р. Единая Украина? Подумайте еще раз: Atlantic Council (США) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190615/245282904.html>; дата обращения 18.08.2020).

³ Николс Д. Гэвин Уильямсон обещает Украине британское подкрепление, чтобы Россия «не пересмотрела итоги холодной войны»: The Telegraph (Великобритания) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20180925/243319863.html>; дата обращения 18.08.2020).

добавив в него букву *h* (Whales), что и послужило причиной насмешек, так как слово *whales* означает «киты» — прим. перевод.)»¹.

В третьем примере переводчик буквально переводит словосочетание the Prince of Whales, а затем в примечаниях поясняет русскоязычным читателям о допущенной ошибке в правописании слова Wales, приводит перевод слова Whales, а также подчеркивает комичность самой ситуации. Следует указать и на появление дня и месяца в тексте перевода, которые отсутствуют в оригинале, переводчик решил конкретизировать, о каком именно четверге идет речь.

Мы придерживаемся точки зрения Н. А. Воскресенской, которая не разграничивает термины «примечание переводчика» и «переводческий комментарий» [8. С. 61]. В данной работе эти термины употребляются синонимично, а продемонстрированные примеры наглядно подтверждают их тождественность с переводческой точки зрения. Во всех примерах примечание переводчика отграничено от текста перевода, представлено в виде комментария к фрагменту текста оригинала.

В исследуемом материале примечания переводчика в основном располагаются в тексте, выявлены единичные случаи размещения примечаний в конце текста статьи. Комментарий помещается в круглые скобки сразу после поясняемого слова или словосочетания, к тексту примечаний применяется *курсивное* начертание, в редких случаях примечания оформляются без изменения начертания или в квадратных скобках. Текст примечаний снабжается следующими обозначениями: Прим. пер. / прим. пер. / прим.пер. / прим. перев. / прим.перев. Приведем примеры: «объект поклонения карго-культа (*культ Даров небесных — термин, которым называют группу религиозных движений в Меланезии — прим. перев.*)»². «Каздагы (*горный массив на северо-западе Малой Азии — прим. пер.*)»³. «...Осудил в эфире... Ярослава Качиньского (Jarosław Kaczyński) (председатель польской пра-

влящей партии «Право и справедливость», — прим.пер.)»⁴. «Я хочу отправить себя в тюрьму. #toddlersandtiaras» (Прим. пер.: «Коронованные младенцы», американское реалити-шоу)»⁵. Ученый Алексей Чумаков, который работает в московском институте, названном в честь его знаменитого отца-вирусолога [*Институт полиомиелита и вирусных энцефалитов им. М. П. Чумакова — прим. перев.*]...⁶

В исследованиях, посвященных изучению переводческого комментария, до сих пор нет единого мнения относительно желательности или нежелательности применения примечаний переводчика. Так, некоторые ученые критикуют переводчиков за использование примечаний и комментариев в тексте перевода [9], другие же, наоборот, считают, что это единственный способ сохранить и передать информацию, заложенную в оригинале [13. С. 197].

В следующем предложении русскоязычный читатель может испытывать затруднения в понимании слова «Цонис», отсутствующем в русском языке, но его значение известно немецкоязычной аудитории. Слово «Цонис» (нем. zone +[†]-i, сокращение от Sowjetische Besatzungszone (Советская зона оккупации Германии) до 1970 г. использовалось жителями западных земель Германии для обозначения жителей ГДР).

1) «Согласно всем опросам, восточные немцы во многом чувствуют на себе отношение как к второсортным гражданам, не на равных, с печатью вечных «Цонис» (*презрительное обозначение жителей ГДР — прим. пер.*), — говорит он»⁷.

Во втором предложении по контексту можно догадаться, что речь идет о напитке, тем не менее переводчик решил представить читателям информацию о составе популярного немецкого напитка,

⁴ Корвин-Микке после выборов: Ярослав Качиньский должен ответить за оскорбление России (Niezależna, Польша) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190529/245171136.html>; дата обращения 18.08.2020).

⁵ Франклин Д. Совершает ли мировая элита преступления против детей?: American Thinker (США) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/social/20200728/247826706.html>; дата обращения 18.08.2020).

⁶ Коэн Дж. Science (США): несмотря на заявления пресс-релиза, российскую вакцину от Covid-19 одобряют не все // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/science/20200813/247916787.html>; дата обращения 18.08.2020).

⁷ Хоффманн К. С наилучшими пожеланиями Москве: Der Spiegel (Германия) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190930/245897610.html>; дата обращения 18.08.2020).

¹ Белам М. Трамп хвастается встречей с «принцем Китов»: The Guardian (Великобритания) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190614/245281603.html>; дата обращения 18.08.2020).

² Кись Н. Помогли тебе твои ляхи?: Zaxid (Украина) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190919/245853355.html>; дата обращения 18.08.2020).

³ Редакционная статья. Артисты обогащаются на христианской традиции — два миллиона за два часа!: Yeni Akit (Турция) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20191029/246118625.html>; дата обращения 18.08.2020).

который в Германии пьют с детства. Возможно, он также хотел подчеркнуть, что напиток является безалкогольным. Отсутствие примечания переводчика могло бы спровоцировать недопонимание у представителей русскоязычной культуры, а само слово «апфельшорле» без комментария казалось бы неоправданно экзотичным в русскоязычной статье.

2) «Теплым сентябрьским днем депутат бундестага от АдГ Робби Шлунд сидит в саду Cafe Graf Zepellin в городе Гера и пьет апфельшорле (яблочный сок с добавлением минеральной воды — прим. пер.)»¹.

Журналисты создают тексты статей для своей аудитории, а не для иностранцев, поэтому в статьях встречаются упоминания о явлениях, событиях, известных носителям языка, но вряд ли известных представителям другой культуры. Мы считаем, что у читателей новостных сообщений не всегда есть возможность и время обращаться к дополнительным источникам информации. Вслед за А. А. Гусевой, Т. А. Казаковой и многими другими учеными, рассматриваем примечания переводчика как «один из способов компенсации смысловых потерь при переводе», который позволяет компенсировать неравенства преинформационных запасов носителей исходного и переводящего языков [10; 13; 16].

Т. А. Казакова пишет, что к комментарию прибегают при переводе лексики, отражающей особенности или подробности исходной культуры, игры слов, иронии, фразеологизмов, исходного словосочетания с национально-культурной спецификой [13. С. 127—273]. В. Н. Карпухина указывает на «слова и выражения текста оригинала, связанные с так называемыми фоновыми знаниями носителя языка» [14. С. 119]. А. А. Гусева в своем исследовании подчеркивает, что «в первую очередь следует комментировать смыслопорождающие интертекстуальные элементы» [10. С. 6].

Приведем примеры пояснения иноязычных реалий с помощью примечаний переводчика:

1) «Когда я вспоминаю прошлое, я думаю, что было бы здорово, если бы в шестилетнем возрасте мне не приходилось ежедневно всем объяснять, почему у меня такие волосы и одежда, хотя мой личный номер заканчивается на четное число (в Дании личный номер женщин заканчивает-

¹ Хоффманн К. С наилучшими пожеланиями Москве: Der Spiegel (Германия) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190930/245897610.html>; дата обращения 18.08.2020).

ся на четное число, а мужчин — на нечетное — прим. перев.)»².

2) «Когда участники кампании за выход Британии из ЕС запустили во вторник мем в интернете, назвав канцлера Германии Ангелу Меркель «Kraut» (прозвище немцев за любовь к кислой капусте — прим. перев.)...»³.

3) «Я потом построил еще 4 аппарата и даже смог продать их за 5 туманов (крупная денежная единица Ирана — прим. перев.)»⁴.

Анализ показал, что среди реалий наиболее часто в публицистических текстах комментируются традиции и обычаи, кушанья и напитки, имена собственные, иностранные метрические системы, денежные единицы, объекты культурного наследия и произведений мировой литературы и др. (лютеница (болгарская закуска из помидоров и сладких перцев — прим. пер.); 30 миллиардов злотых (6,75 миллиарда евро, — прим. пер.); Ахти Карьялайнен (Ahti Karjalainen, финский политик послевоенного времени, которого обвиняли в сговоре с СССР, прим. пер.); совершить ритуальное «ку» (ритуал доблести — прим. перев.) перед ветеранами; терлицы и ямурлуки (вязаные тапочки и традиционная болгарская верхняя одежда наподобие бурки — прим. пер.); Румийский календарь (календарь, использовавшийся в Османской империи и Турецкой Республике до перехода на григорианский календарь — прим. пер.). Цель таких комментариев в публицистическом дискурсе — раскрыть значение иноязычной лексической единицы и познакомить читателей с реалиями другой культуры. Следовательно, основная функция переводческого комментария — пояснительная.

Изучение 525 переводческих примечаний показало, что в статьях сайта «ИноСМИ» комментированию подвергаются:

1) **Реалии — 452 комментария, или 86 %** («С “флибустьерами” (члены парламентского меньшинства, которые мешают принятию законопроекта, — прим. перев.) расправятся,

² Клинт Л. «Мама, отныне меня зовут Николай»: Kristeligt Dagblad (Дания) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/social/20191010/246004462.html>; дата обращения 18.08.2020).

³ Бершидский Л. Странники Брексита и русские злоупотребляют победой во Второй мировой войне: Bloomberg (США) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20191011/246011468.html>; дата обращения 18.08.2020).

⁴ Белам М. Трамп хвастается встречей с «принцем Китов»...

чтобы расчистить путь прогрессивному законодательству», «Поэтому всего через несколько месяцев после конфирмации (*обряд приема в церковную общину у католиков и протестантов — прим. перев.*) он бросил родной Оденсе и отправился в Копенгаген»).

2) **Запрещенные организации — 38 комментариев, или 7%** («... в его борьбе против “Исламского государства” и “Аль-Каиды” (запрещенные в России террористические организации — прим. перев.) в Сирии и Ираке», «... для борьбы против ИГИЛ (*запрещено в России — прим. перев.*)»).

3) **Неточная информация — 26 комментариев, или 5%** («27-я отдельная гвардейская мотострелковая Севастопольская Краснознаменная бригада (*в оригинале она 72-я, автор ошибся — прим. пер.*), «... в соответствии с договором Соединенные Штаты смогли выполнять полеты в 2014 году после аннексии Россией Украины (прим. пер.: наверное, Крыма лучше поставить?)»).

4) **Иностранные слова, аббревиатуры, интертекстуализмы — 9 комментариев, или 2%** («Станцию метро Mohrenstraße (*название переводится как «Улица мавров» — прим. перев.*) в Берлине вскоре должны переименовать...», «Известный российский журналист Олег Кашин опубликовал расистский мем с изображением Мартина Лютера Кинга в окружении коробок из-под обуви и мобильных телефонов с подписью Martin Looter King (*слово looter, «мародер», созвучно фамилии американского проповедника, намек на мародерство со стороны участников движения — прим. перев.*)». «Где-то там же находится вечный балансир ДПС (партия «Движение за права и свободы», представляющая интересы турецкого этнического меньшинства — прим. пер.»).

Девятнадцать комментариев не включены в общее количество, так как представляют собой дополнительную информацию, поясняющую суть описываемых событий и грамматические явления языка оригинала: «Однако Международный спортивный арбитражный суд CAS не лишил Девятовского хельсинкской медали (*в 2005 году в Хельсинки проходил чемпионат мира по легкой атлетике, прим. перев.*)»¹. «Все письмо было написано заглавными буквами, кроме слова «я» (местоимение I в английском языке принято писать с заглавной

буквы — прим. перев.)»². В текстах статей сайта «ИноСМИ» были выявлены примечания переводчика культурологического (обогащающие фоновые знания носителей переводящего языка), интертекстуального (представляющие собой отсылки к произведениям, событиям, личностям, которые известны носителям исходного языка) и металингвистического (поясняющие факты исходного языка и перевод иностранных слов) характера.

Результаты анализа позволяют в целом сделать следующие выводы:

— примечания переводчика являются неотъемлемой частью статей сайта «ИноСМИ», располагаются внутри текста перевода;

— примечания переводчика в русскоязычных статьях оформляются *курсивом* (либо без курсива), помещаются в круглые скобки, имеют пометы прим. перев. / прим. пер.;

— при переводе на русский язык с помощью комментариев поясняются многочисленные реалии, в том числе имена собственные, аббревиатуры, иностранные слова, интертекстуализмы; корректируется неточная информация; соблюдаются стандарты редакционной процедуры;

— переводческий комментарий выполняет пояснительную функцию в тексте перевода, помогает переводчику компенсировать недостающие у русскоязычной аудитории знания чужой культуры;

— применение транскрипции при переводе на русский язык иноязычной реалии совместно с примечанием переводчика позволяет сохранить в тексте перевода национально-культурный колорит текста оригинала;

— примечания переводчика в текстах публицистического дискурса представлены следующими видами: культурологические, интертекстуальные, металингвистические.

Выводы исследования могут быть учтены в переводческой и издательской деятельности при опубликовании переводов иностранной прессы на русский язык.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении качества составления примечаний переводчика на материале русскоязычных текстов СМИ, выявлении случаев достаточности/недостаточности информации в примечаниях переводчика для носителей переводящего языка.

¹ Тейсконлахти Р. Финского спортсмена поразило легкое отношение русских к махинациям с допингом: Helsingin Sanomat (Финляндия) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/social/20200801/247850914.html>; дата обращения 18.08.2020).

² Кись Н. Помогли тебе твои ляхи?: Zaxid (Украина) // ИноСМИ (<https://inosmi.ru/politic/20190919/245853355.html>; дата обращения 18.08.2020).

Список литературы

1. Алексеева В. Н. Переводческий комментарий в художественном тексте // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 4, т. I (Гуманитарные науки). С. 211—213.
2. Алташина В. Д. Паратекст русских переводов Русской христианской гуманитарной академии. трактата Монтескье «О духе законов» // Вестник 2020. № 1, т. 2. С. 294—307.
3. Бевз Н. В. Культура перевода философских текстов: типология, стратегия // Вісник ХНУ. № 973. С. 193—199. URL: <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6534/2/11bnvts.pdf> (дата обращения 18.08.2020).
4. Богатикова Ю. А. Прием художественного «гипертекста» и проблема переводческого комментария в романе В. В. Набокова «Бледное пламя» // Вестник Московского университета. Сер. 22.: Теория перевода. 2009. № 3. С. 50—61.
5. Борисевич Е. Справочный аппарат Библии Симона Будного как научный переводческий комментарий // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М.: Ин-т пер. Библии. 2010. С. 273—283.
6. Бухина О. Б. Примечания переводчика в эпоху Интернета // Детские чтения. 2018. № 2 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primechaniya-perevodchika-v-epohu-interneta> (дата обращения 20.08.2020).
7. Власенко С. В. Переводческий дискурс на рубеже веков: к 90-летию со дня рождения д-ра филологии, проф. А. Д. Швейцера // Мир русского слова. 2014. № 3. С. 16—28.
8. Воскресенская Н. А. Национальный характер и способы его презентации в переводческих комментариях (на материале французских переводов «Записок охотника» И. Тургенева) // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2015. № 2 (2). С. 61—67.
9. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Международные отношения. 2001. 368 с. URL: http://dramafond.ru/wp-content/uploads/2014/12/Nora_Gal_Slovo_zhivoe_i_mertvoe.pdf (дата обращения 18.08.2020).
10. Гусева А. А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 21 с.
11. Дондукова Г. П. Переводческий комментарий как разновидность профессиональной речевой деятельности: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2013. 25 с.
12. Иванкова И. В. Переводческий комментарий как способ интерпретации художественного текста // Грамота. 2011. № 5 (48). С. 174—176.
13. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English — Russian. СПб.: Союз, 2001. 320 с. (Изучаем иностранные языки.)
14. Карпухина В. Н. Переводческий комментарий в интеллектуальном детективе // Известия Алтайского государственного университета. 2010. № 2/11 (66). С. 119—121.
15. Коломейцева Е. М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Тамбов: Изд-во ТГТУ. 2004. 92 с.
16. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвист. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Академия, 2005. 320 с.
17. Новикова Ю. В. Переводческий комментарий как один из способов прагматической адаптации повести «Собачьё сердце» М. А. Булгакова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2009. № 5. С. 255—164.
18. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминолог. слов.-справ. / под ред. М. Б. Раренко. М., 2010. 260 с.
19. Остапенко Д. И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2014. 27 с.
20. Папулова Ю. К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь. 2015. № 1 (11). С. 38—45.
21. Соколова А. С. Адаптация и переводческий комментарий как основные способы компенсации смысловых потерь при переводе интертекстуальных элементов // Вестник Тверского государственного университета. Сер.: Филология. 2013. № 2. С. 223—228.

Сведения об авторе

Гейко Наталья Романовна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры филологии Костанайского филиала Челябинского государственного университета, Костанай, Казахстан. charmsmile2009@mail.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2021. No. 4 (450). *Philology Sciences. Iss. 124. Pp. 29—36.*

TRANSLATOR'S NOTES IN RUSSIAN MEDIA TEXTS (ON THE MATERIAL OF THE INOSMI WEBSITE)

N. R. Geiko

Kostanai branch of Chelyabinsk State University, Kostanai, Kazakhstan. charmsmile2009@mail.ru

The article is devoted to the study of translator's notes in publicistic discourse in the theory and practice of translation studies' view. Translator's notes are one of the most widely used translation techniques for compensating for semantic losses in translation. The subject of the research is the translator's notes taken from translated articles on the InoSmi website. Translator's notes function as an explanatory note to realities, abbreviations, foreign words, intertextualisms in Russian-language articles; they correct inaccurate information and add extra information about events and phenomena of our world. The article provides a rationale for necessity and promising outlook of researching of translator's notes on the material of mass media due to lack of basic scientific works.

Keywords: *translator's note, media, translation commentary, reality, publicistic discourse.*

References

1. Alekseeva V. N. (2012) *Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik*, no. 4, vol. 1, pp. 211—213 [in Russ.].
2. Altashina V. D. (2020) *Vestnik Russkoj hristianskoj gumanitarnoj akademii*, no. 1, vol. 2, pp. 294—307 [in Russ.].
3. Bezv N. V. Kul'tura perevoda filosofskih tekstov: tipologiya, strategiya [Translating Culture of Philosophical texts: typology, strategy]. Available at: URL: <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6534/2/11b-nvttts.pdf>, accessed 18.08.2020 [in Russ.].
4. Bogatikova Yu. A. (2009) *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda*, no. 3, pp. 50—61 [in Russ.].
5. Borisevich E. (2010) *Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sohraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya* [Bible translation as a factor in the development and preservation of the languages of Russia and countries: problems and solutions]. Moscow, Institute for Bible Translation. Pp. 273—283 [in Russ.].
6. Buhina O. B. (2018) *Primechaniya perevodchika v epohu Interneta*, no. 2 (14). Available at: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primechaniya-perevodchika-v-epohu-interneta>, accessed 20.08.2020 [in Russ.].
7. Vlasenko S. V. (2014) *Mir russkogo slova*, no. 3, pp. 16—28 [in Russ.].
8. Voskresenskaya N. A. (2015) *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*, no. 2 (2), pp. 61—67 [in Russ.].
9. Gal N. (2001) *Slovo zhivoe i mertvoe* [The word alive and dead]. Moscow, International relations Publ. 368 p. Available at: URL: http://dramafond.ru/wp-content/uploads/2014/12/Nora_Gal_Slovo_zhivoe_i_mertvoe.pdf, accessed 18.08.2020 [in Russ.].
10. Guseva A. A. (2009) *Intertekstual'nost' kak perevodcheskaya problema (na materiale romana Dzh. Dzhoyesa "Uliss" i ego perevoda na russkij yazyk)* [Intertextuality as a translation problem (based on the novel by J. Joyce 'Ulysses' and its translation into Russian). Abstract of thesis]. Moscow. 21 p. [in Russ.].
11. Dondukova G. P. (2013) *Perevodcheskij kommentarij kak raznovidnost' professional'noj rechevoj deyatel'nosti* [Translation commentary as a kind of professional speech activity. Abstract of thesis]. Ulan-Ude. 25 p. [in Russ.].
12. Ivankova I. V. (2011) *Gramota*, no. 5 (48), pp. 174—176 [in Russ.].

13. Kazakova T. A. (2001) *Prakticheskie osnovy perevoda. English — Russian* [Practical Foundations of Translation. English Russian]. St. Petersburg, Soyuz Publ. 320 p. [in Russ.].
14. Karpuhina V. N. (2010) *Izvestiya Altajskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 2/11 (66), pp. 119—121 [in Russ.].
15. Kolomejceva E. M., Makeeva E. M. (2004) *Leksicheskie problemy perevoda s anglijskogo yazyka na russkij* [Lexical problems of translation from English into Russian]. Tambov, TGTU Publ. 92 p. [in Russ.].
16. Latyshev L. K. (2005) *Tekhnologiya perevoda* [Translation technology]. Moscow, Academy Publ. 320 p. [in Russ.].
17. Novikova Yu. V. (2009) *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, no. 5, pp. 255—164 [in Russ.].
18. (2010) *Osnovnye ponyatiya perevodovedeniya (Otechestvennyj opyt)* [Basic concepts of translation studies (Russian experience)]. Moscow. 260 p. [in Russ.].
19. Ostapenko D. I. (2014) *Funkcional'naya i strukturnaya harakteristika metateksta (na materiale perevodcheskih predislovij i primechanij)* [Functional and structural characteristics of metatext (based on translation prefaces and notes). Abstract of thesis]. Voronezh. 27 p. [in Russ.].
20. Papulova Yu. K. (2015) *Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki*, no. 1 (11), pp. 38—45 [in Russ.].
21. Sokolova A. S. (2013) *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Filologiya*, no. 2, pp. 223—228 [in Russ.].